

## TŁUMACZENIE

## UMOWA

**między Unią Europejską a Republiką Kolumbii ustanawiająca ramy udziału Republiki Kolumbii w prowadzonych przez Unię Europejską operacjach zarządzania kryzysowego**

UNIA EUROPEJSKA („Unia” lub „UE”)

z jednej strony oraz

REPUBLIKA KOLUMBII

z drugiej strony,

zwane dalej łącznie „Stronami”,

mając na uwadze, co następuje:

- (1) W ramach wspólnej polityki zagranicznej i bezpieczeństwa Unia Europejska może decydować o rozpoczęciu operacji zarządzania kryzysowego, które mogą obejmować, zgodnie z decyzją Rady, zadania określone w art. 42 ust. 1 i art. 43 ust. 1 Traktatu o Unii Europejskiej.
- (2) Republika Kolumbii i UE uznają znaczenie pokoju na świecie dla rozwoju wszystkich państw i nadal są zaangażowane w przyczynianie się do utrzymywania pokoju i bezpieczeństwa w ich sąsiedztwie i na całym świecie, na podstawie zasad zawartych w Karcie Narodów Zjednoczonych.
- (3) Uwzględniając zaangażowanie obu Stron w umocnienie współpracy w kwestiach dotyczących pokoju i bezpieczeństwa oraz uznając fakt, że potencjał i zdolności sił bezpieczeństwa Republiki Kolumbii mogą być wykorzystywane w operacjach zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE.
- (4) Republika Kolumbii i UE pragną określić ogólne warunki udziału Republiki Kolumbii w operacjach zarządzania kryzysowego prowadzonych przez UE w drodze umowy ustanawiającej ramy takiego ewentualnego przyszłego udziału, zamiast określać te warunki oddzielnie dla każdej operacji.
- (5) Umowa taka powinna pozostawać bez uszczerbku dla autonomii podejmowania decyzji przez Unię oraz nie powinna przesądzać o indywidualnym charakterze decyzji Republiki Kolumbii dotyczących udziału w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.
- (6) Unia zdecyduje, czy państwa trzecie zostaną zaproszone do udziału w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE. Republika Kolumbii może przyjąć zaproszenie Unii i zaoferować swój wkład. W takim przypadku Unia zdecyduje, czy przyjąć proponowany wkład,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

## SEKCJA 1

## POSTANOWIENIA OGÓLNE

## Artykuł 1

**Decyzje dotyczące udziału**

1. Po podjęciu przez Unię decyzji o zaproszeniu Republiki Kolumbii do udziału w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, Republika Kolumbii, w ramach wykonywania niniejszej Umowy, powiadomi Unię Europejską o decyzji swoich właściwych organów w sprawie uczestnictwa, w tym w sprawie proponowanego wkładu.

2. Unia ocenia proponowany wkład Republiki Kolumbii w konsultacji z Republiką Kolumbii.
3. Unia jak najszybciej dostarcza Republice Kolumbii wstępne szacunkowe dane dotyczące prawdopodobnej wysokości wkładu w koszty wspólne operacji, aby pomóc Republice Kolumbii w sformułowaniu jej oferty.
4. Unia przekazuje Republice Kolumbii na piśmie wynik swojej oceny i decyzję dotyczącą proponowanego wkładu Republiki Kolumbii, by zapewnić udział Republiki Kolumbii zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.
5. Oferta Republiki Kolumbii przewidziana w ust. 1 i jej przyjęcie przez UE przewidziane w ust. 4 stanowią podstawę do stosowania niniejszej Umowy przy każdej konkretnej operacji zarządzania kryzysowego.
6. Republika Kolumbii może w dowolnym momencie, z inicjatywy własnej lub na wniosek Unii oraz po przeprowadzeniu konsultacji między Stronami, wycofać się całkowicie lub częściowo z udziału w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.

## Artykuł 2

### Ramy

1. Republika Kolumbii przyłącza się do odpowiedniej decyzji Rady, na mocy której Rada Unii Europejskiej decyduje, że Unia będzie prowadziła operację zarządzania kryzysowego, oraz do wszelkich innych decyzji, na mocy których Rada Unii Europejskiej postanawia rozszerzyć operację zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i wszelkimi wymaganymi uzgodnieniami wykonawczymi.
2. Udział Republiki Kolumbii w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE odbywa się bez uszczerbku dla autonomii podejmowania decyzji przez Unię.

## Artykuł 3

### Status personelu i sił Republiki Kolumbii

1. Status personelu oddelegowanego do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE lub sił zbrojnych oddelegowanych przez Republikę Kolumbii do operacji wojskowej zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE podlega umowie w sprawie statusu sił zbrojnych/misji, jeżeli zostanie ona zawarta, lub jakimkolwiek innemu uzgodnieniu między Unią i państwem/państwami, w którym/których operacja jest prowadzona. Republika Kolumbii jest o tym informowana.
2. Status personelu przydzielonego do dowództwa lub grup dowodzenia usytuowanych poza państwem/państwami, w którym/których ma miejsce operacja zarządzania kryzysowego prowadzona przez UE, podlega ustaleniom między dowództwem i odpowiednimi grupami dowodzenia a właściwymi organami Republiki Kolumbii.
3. Bez uszczerbku dla umowy w sprawie statusu sił/misji, o której mowa w ust. 1, Republika Kolumbii sprawuje jurysdykcję nad swoim personelem uczestniczącym w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE. W przypadku gdy siły Republiki Kolumbii działają na pokładzie statku lub statku powietrznego państwa członkowskiego Unii Europejskiej, to państwo członkowskie może sprawować jurysdykcję z zastrzeżeniem wszelkich istniejących lub przyszłych umów oraz zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi oraz z prawem międzynarodowym.
4. Republika Kolumbii jest odpowiedzialna za wszelkie roszczenia związane z udziałem w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, dotyczące członka jej personelu lub podnoszone przez członka jej personelu oraz jest odpowiedzialna za wszczęcie postępowania, w szczególności sądowego lub dyscyplinarnego, przeciwko członkowi jej personelu zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.
5. Strony zgadzają się odstąpić od wszelkich wzajemnych roszczeń, innych niż umowne, z tytułu uszkodzenia, utraty lub zniszczenia składników majątku będących własnością jednej ze Stron lub przez nią obsługiwanych lub z tytułu uszkodzeń ciała lub śmierci członków personelu Strony w wyniku wykonywania przez nich obowiązków służbowych związanych z działaniami na mocy niniejszej Umowy, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego działania.
6. Republika Kolumbii zobowiązuje się do złożenia oświadczenia dotyczącego odstąpienia od roszczeń wobec jakiegokolwiek państwa uczestniczącego w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, w której to operacji uczestniczy Republika Kolumbii, oraz do uczynienia tego przy podpisywaniu niniejszej Umowy.

7. Unia zobowiązuje się zapewnić, by państwa członkowskie Unii Europejskiej złożyły oświadczenie dotyczące odstąpienia od roszczeń w przypadku ewentualnego przyszłego udziału Republiki Kolumbii w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE oraz by uczyniły to przy podpisywaniu niniejszej Umowy.

#### Artykuł 4

#### Informacje niejawne

1. Republika Kolumbii podejmuje odpowiednie środki w celu zapewnienia ochrony informacji niejawnych UE zgodnie z przepisami bezpieczeństwa Rady dotyczącymi ochrony informacji niejawnych UE, zawartymi w decyzji Rady 2013/488/UE<sup>(1)</sup> oraz zgodnie z dalszymi wytycznymi wydawanymi przez właściwe władze, w tym wytycznymi dowódcy operacji UE dotyczącymi wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE lub wytycznymi szefa misji dotyczącymi cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.

2. W przypadku zawarcia przez Strony umowy w sprawie procedur bezpieczeństwa dotyczących wymiany informacji niejawnych, taka umowa ma zastosowanie w kontekście operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.

#### SEKCJA II

#### POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE UDZIAŁU W CYWILNYCH OPERACJACH ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO PROWADZONYCH PRZEZ UE

#### Artykuł 5

#### Personel oddelegowany do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE

1. Republika Kolumbii:
  - a) zapewnia, by jej personel oddelegowany do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE podejmował swoją misję zgodnie z:
    - (i) odpowiednią decyzją Rady i jej późniejszymi zmianami, o których mowa w art. 2 ust. 1;
    - (ii) planem operacji;
    - (iii) wszelkimi mającymi zastosowanie uzgodnieniami wykonawczymi.
  - b) informuje w odpowiednim terminie dowódcę operacji cywilnej o wszelkich zmianach dotyczących swojego wkładu do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.
2. Personel oddelegowany przez Republikę Kolumbii do cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE przechodzi badania lekarskie i szczepienia oraz uzyskuje zaświadczenie lekarskie stwierdzające zdolność do pełnienia obowiązków, wystawione przez właściwy organ i przedstawia kopię tego zaświadczenia.
3. Personel oddelegowany przez Republikę Kolumbii wykonuje swoje obowiązki i postępuje, mając na uwadze wyłącznie interesy cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.

#### Artykuł 6

#### Struktura dowodzenia

1. Cały personel uczestniczący w cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE podlega w pełni swoim władzom krajowym.
2. Władze krajowe przekazują kontrolę operacyjną dowódcy operacji cywilnej Unii.
3. Dowódca operacji cywilnej przejmuje odpowiedzialność za cywilną operację zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE oraz sprawuje nad nią dowództwo i kontrolę na szczeblu strategicznym.
4. Szef misji przejmuje odpowiedzialność za cywilną operację zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE oraz sprawuje nad nią dowództwo i kontrolę w teatrze działań, a także zajmuje się jej bieżącym zarządzaniem.

<sup>(1)</sup> Decyzja Rady 2013/488/UE z dnia 23 września 2013 r. w sprawie przepisów bezpieczeństwa dotyczących ochrony informacji niejawnych UE (Dz.U. L 274 z 15.10.2013, s. 1).

5. Zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 2 ust. 1, Republika Kolumbii ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania operacją jak państwa członkowskie Unii Europejskiej biorące udział w operacji.
6. Szef misji jest odpowiedzialny za kontrolę dyscyplinarną personelu cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE. W razie konieczności odpowiednie władze krajowe podejmują postępowanie dyscyplinarne.
7. Republika Kolumbii wyznacza punkt kontaktowy kontyngentu narodowego (NPC), który będzie reprezentował jej krajowy kontyngent podczas operacji. Punkt kontaktowy kontyngentu narodowego przedstawia szefowi misji informacje w sprawach krajowych i jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu Republiki Kolumbii.
8. Decyzja w sprawie zakończenia operacji jest podejmowana przez Unię, a jeżeli w dniu zakończenia operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE Republika Kolumbii nadal wnosi do niej swój wkład — w konsultacji z Republiką Kolumbii.

#### Artykuł 7

##### Kwestie finansowe

1. Bez uszczerbku dla art. 8, Republika Kolumbii ponosi wszelkie koszty związane ze swoim udziałem w cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, pominiwszy koszty bieżące wyszczególnione w budżecie operacyjnym tej operacji.
2. W przypadku śmierci, uszkodzeń ciała, straty lub szkód wyrządzonych osobom fizycznym lub prawnym z państwa/państw, w którym/których prowadzona jest operacja, kwestie ewentualnej odpowiedzialności Republiki Kolumbii i wypłacenia przez nią odszkodowania są regulowane warunkami określonymi w mającej zastosowanie umowie w sprawie statusu misji, o której mowa w art. 3 ust. 1, lub wszelkimi mającymi zastosowanie uzgodnieniami alternatywnymi.

#### Artykuł 8

##### Wkład do budżetu operacyjnego

1. Z zastrzeżeniem ust. 4 niniejszego artykułu i niezależnie od art. 1 ust. 5 Republika Kolumbii wnosi wkład w finansowanie budżetu operacyjnego danej cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.
2. Taki wkład do budżetu operacyjnego jest obliczany na podstawie tej z poniższych metod, której wynikiem będzie niższa kwota:
  - a) tej części kwoty odniesienia przeznaczonej do budżetu operacyjnego, która jest proporcjonalna do stosunku dochodu narodowego brutto (DNB) Republiki Kolumbii do sumy DNB wszystkich państw wnoszących wkład do budżetu operacyjnego tej operacji; lub
  - b) tej części kwoty odniesienia przeznaczonej do budżetu operacyjnego, która jest proporcjonalna do stosunku liczby członków personelu z Republiki Kolumbii uczestniczących w operacji do całkowitej liczby członków personelu ze wszystkich państw uczestniczących w tej operacji.
3. Niezależnie od ust. 1 i 2, Republika Kolumbii nie wnosi żadnych wkładów w celu finansowania diet dziennych wypłacanych personelowi państw członkowskich Unii Europejskiej.
4. Niezależnie od ust. 1 Unia co do zasady zwalnia Republikę Kolumbii z wnoszenia wkładów finansowych na rzecz danej cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, jeżeli stwierdzi, że Republika Kolumbii wnosi znaczny wkład do danej operacji.
5. Z zastrzeżeniem ust. 1 jakiegokolwiek uzgodnienie co do wnoszenia przez Republikę Kolumbii wkładów do budżetu operacyjnego cywilnej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE zostaje podpisane przez właściwe organy Stron i obejmuje między innymi postanowienia dotyczące:
  - a) wysokości kwoty danego wkładu finansowego;
  - b) uzgodnień dotyczących wnoszenia wkładu finansowego; oraz
  - c) procedury kontroli.

## SEKCJA III

**POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE UDZIAŁU W WOJSKOWYCH OPERACJACH ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO PROWADZONYCH PRZEZ UE***Artykuł 9***Udział w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE**

1. Republika Kolumbii zapewnia, by jej siły i personel uczestniczący w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE wykonywały swoją misję zgodnie z:
  - a) odpowiednią decyzją Rady i jej późniejszymi zmianami, o których mowa w art. 2 ust. 1;
  - b) planem operacji; oraz
  - c) wszelkimi mającymi zastosowanie uzgodnieniami wykonawczymi.
2. Republika Kolumbii informuje w odpowiednim czasie dowódcę operacji prowadzonej przez UE o wszelkich zmianach związanych z udziałem tego państwa w operacji.
3. Personel oddelegowany przez Republikę Kolumbii wykonuje swoje obowiązki i postępuje, mając na uwadze wyłącznie interesy wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.

*Artykuł 10***Struktura dowodzenia**

1. Wszystkie siły i personel uczestniczący w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE podlegają w pełni swoim władzom krajowym.
2. Władze krajowe przekazują operacyjne i taktyczne dowodzenie lub kontrolę nad swoimi siłami i personelem dowódcy operacji UE, który jest uprawniony do delegowania swoich uprawnień.
3. Zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 2 ust. 1, Republika Kolumbii ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania operacją, jak państwa członkowskie Unii Europejskiej biorące udział w operacji.
4. Dowódca operacji prowadzonej przez UE może w każdej chwili, po przeprowadzeniu konsultacji z Republiką Kolumbii, złożyć wniosek o wycofanie wkładu przez Republikę Kolumbii.
5. Republika Kolumbii powołuje starszego przedstawiciela wojskowego, który ma reprezentować jej kontyngent narodowy w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE. Starszy przedstawiciel wojskowy konsultuje się z dowódcą sił UE we wszystkich sprawach mających wpływ na operację oraz jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę personelu kontyngentu Republiki Kolumbii.

*Artykuł 11***Kwestie finansowe**

1. Bez uszczerbku dla art. 12 niniejszej Umowy, Republika Kolumbii ponosi wszelkie koszty związane z udziałem w operacji, chyba że koszty te podlegają wspólnemu finansowaniu zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 2 ust. 1, oraz decyzją Rady 2011/871/WPZiB <sup>(1)</sup>.
2. W przypadku śmierci, uszkodzeń ciała, straty lub szkód wyrządzonych osobom fizycznym lub prawnym z państwa/państw, w którym/których prowadzona jest operacja, kwestie ewentualnej odpowiedzialności Republiki Kolumbii i wypłacenia przez nią odszkodowania są regulowane warunkami określonymi w mającej zastosowanie umowie w sprawie statusu misji, o której mowa w art. 3 ust. 1, lub wszelkimi mającymi zastosowanie uzgodnieniami alternatywnymi.

<sup>(1)</sup> Decyzja Rady 2011/871/WPZiB z dnia 19 grudnia 2011 r. ustanawiająca mechanizm zarządzania finansowaniem wspólnych kosztów operacji Unii Europejskiej mających wpływ na kwestie wojskowe lub obronne (ATHENA) (Dz.U. L 343 z 23.12.2011, s. 35).

*Artykuł 12***Wkład w koszty wspólne**

1. Z zastrzeżeniem ust. 3 niniejszego artykułu i niezależnie od art. 1 ust. 5 Republika Kolumbii wnosi wkład w finansowanie kosztów wspólnych danej wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.
2. Taki wkład Republiki Kolumbii w koszty wspólne jest obliczany na podstawie tej z poniższych metod, której wynikiem będzie niższa kwota:
  - a) tej części kosztów wspólnych, która jest proporcjonalna do stosunku DNB Republiki Kolumbii do sumy DNB wszystkich państw wnoszących wkład we wspólne koszty tej operacji; lub
  - b) tej części kosztów wspólnych, która jest proporcjonalna do stosunku liczby członków personelu z Republiki Kolumbii uczestniczących w operacji do całkowitej liczby członków personelu ze wszystkich państw uczestniczących w tej operacji.

W przypadku, gdy zastosowanie ma formuła z lit. b) i Republika Kolumbii wysyła jedynie personel do dowództwa operacji lub sił zbrojnych, bierze się pod uwagę stosunek jej personelu do całkowitej liczby odpowiedniego personelu dowództwa. W innych przypadkach bierze się pod uwagę stosunek całkowitej liczby członków personelu wysłanego przez Republikę Kolumbii do całkowitej liczby personelu operacji.

3. Niezależnie od ust. 1 Unia co do zasady zwalnia Republikę Kolumbii z wnoszenia wkładów finansowych na rzecz danej wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, jeżeli stwierdzi, że Republika Kolumbii wnosi znaczny wkład do danej operacji.
4. Z zastrzeżeniem ust. 1 jakiegokolwiek uzgodnienie co do wnoszenia przez Republikę Kolumbii wkładów do kosztów wspólnych zostaje zawarte przez właściwe organy Stron i obejmuje między innymi postanowienia dotyczące:
  - a) wysokości kwoty danego wkładu finansowego;
  - b) uzgodnień dotyczących wnoszenia wkładu finansowego; oraz
  - c) procedury kontroli.

## SEKCJA IV

**POSTANOWIENIA KOŃCOWE***Artykuł 13***Ustalenia wykonawcze do Umowy**

Bez uszczerbku dla art. 8 ust. 5 i art. 12 ust. 4, wszelkie niezbędne ustalenia techniczne i administracyjne służące wykonaniu niniejszej Umowy zawierane są między właściwymi organami Stron.

*Artykuł 14***Właściwe organy**

Do celów niniejszej Umowy właściwym organem Republiki Kolumbii jest Ministerstwo Obrony Narodowej, chyba że Unia Europejska otrzyma odmienne powiadomienie.

*Artykuł 15***Niewypełnianie obowiązków**

Jeżeli jedna ze Stron nie wypełnia swoich obowiązków określonych w niniejszej Umowie, druga Strona ma prawo do rozwiązania niniejszej Umowy w formie pisemnego powiadomienia z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

*Artykuł 16***Rozstrzygnięcie sporów**

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy rozstrzygane są przez Strony na drodze dyplomatycznej.

*Artykuł 17***Wejście w życie, okres obowiązywania i rozwiązanie Umowy**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po wzajemnym powiadomieniu się przez Strony o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do jej wejścia w życie.
2. Niniejsza Umowa podlega przeglądowi na wniosek którejkolwiek ze Stron.
3. Zmiany do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane za obopólną pisemną zgodą Stron. Zmiany wchodzi w życie zgodnie z procedurą przewidzianą w ust.1.
4. Niniejsza Umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron w formie pisemnego powiadomienia o wypowiedzeniu przekazanego drugiej Stronie. Wypowiedzenie takie staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania powiadomienia przez drugą Stronę.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, odpowiednio upoważnieni do tego przez Strony, które reprezentują, złożyli swoje podpisy pod niniejszą Umową.

Sporządzono w Bogocie dnia piątego sierpnia roku dwa tysiące czternastego w języku angielskim i hiszpańskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

*W imieniu Unii Europejskiej*

*W imieniu Republiki Kolumbii*

---

**OŚWIADCZENIE PAŃSTW CZŁONKOWSKICH UE STOSUJĄCYCH DECYZJĘ RADY UE W SPRAWIE  
OPERACJI ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO PROWADZONEJ PRZEZ UE, W KTÓREJ BIERZE UDZIAŁ  
REPUBLIKA KOLUMBII, DOTYCZĄCE ODSTĄPIENIA OD ROSZCZEŃ**

„Państwa członkowskie UE stosujące decyzję Rady UE w sprawie operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, w której bierze udział Republika Kolumbii, dołożą starań — w stopniu, w jakim zezwalają na to ich krajowe systemy prawne — by w miarę możliwości odstąpić w stosunku do Republiki Kolumbii od wszelkich roszczeń z tytułu uszkodzeń ciała lub śmierci członka ich personelu lub uszkodzenia lub straty jakichkolwiek należących do nich składników majątku używanych w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, jeżeli takie uszkodzenia ciała, śmierć, szkoda lub strata:

- zostały spowodowane przez personel, który Republika Kolumbii przydzieliła do operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, podczas wykonywania obowiązków związanych z taką operacją, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego działania, lub
- wynikły z użycia składników majątku należących do Republiki Kolumbii, pod warunkiem że takie składniki majątku zostały użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego działania personelu, który Republika Kolumbii przydzieliła do operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, używającego takich składników majątku.”.

---

**OŚWIADCZENIE REPUBLIKI KOLUMBII DOTYCZĄCE ODSTĄPIENIA OD ROSZCZEŃ W ODNIESIENIU DO  
PAŃSTW BIORĄCYCH UDZIAŁ W OPERACJI ZARZĄDZANIA KRYZYSOWEGO PROWADZONEJ PRZEZ  
UE**

„Republika Kolumbii, zgodziwszy się na udział w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, dołoży starań — w stopniu, w jakim zezwala na to jej krajowy system prawny — by w miarę możliwości w stosunku do państw biorących udział w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE odstąpić od wszelkich roszczeń z tytułu uszkodzeń ciała lub śmierci członka jej personelu lub uszkodzenia lub straty jakichkolwiek należących do niej składników majątku używanych w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, jeżeli takie uszkodzenia ciała, śmierć, szkoda lub strata:

- zostały spowodowane przez personel podczas wykonywania obowiązków związanych z operacją zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego działania, lub
  - wynikły z użycia składników majątku należących do państw biorących udział w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, pod warunkiem że takie składniki majątku zostały użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego działania personelu operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, który używa takich składników majątku.”.
-